

*Saba de Terrer*

Maria del Mar Bonet



# saba de Terrer

Maria del Mar Bonet

A Maria del Carme Bustamante

...Aquí té saba el terrer,  
la gent franques encometes  
i amors que esclaten enceses  
com les flors del magraner.

I aquí jo, fins a la mort  
vindré a cercar-hi bellesa,  
baix del sol de ma infantesa,  
dins l'aire pur del record...

Fragment del poema "Del Pla", 1902

Maria Antònia Salvà



**Participaren:**  
Xavier Bailés, Enric Esteve, Eduardo Gattinoni,  
Manolo Miralles, Eliseo Parra, Lluís Sudó,  
Tècnic de so: Albert Moraleda  
Arranjaments i direcció musical: Lautaro Rosas  
Foto: Toni Catany  
Disseny gràfic: Pérez Sánchez J.C.  
Traduccions al castellà: Xesc Barceló,  
Producció: Joan Molas  
Disc gravat a l'Estudio Moraleda  
de Barcelona al Gener-Febrer 1979

Agraïm per inspirar-nos a: Biel des Camò, Biel Oliver,  
Biel Carraçol, Madó Bualdes, Miquel Sarverra,  
L'Amo en Randa, L'Amo des Cabanellas, Al Tall,  
Zella, Mami-Joni, Toni Artigas, Toni Soler, Martí  
Solà, Yac, Miquel Mestre, Tomàs Emenyat i  
la seva escola de dansa i música popular de Mallorca  
i a tota la gent que amb el seu treball ajuda a mantenir  
viva la nostra cultura popular.  
Agraïm per la seva ajuda i traduccions a Xesc Barceló,  
per la seva paciència i treball a l'Albert Moraleda i  
Pep Tortosell. Per les fotos i tantes suggerències  
al Toni Catany per el disseny i el color a Joan Carles  
Pérez Sánchez.

Fotografies portada i interior: Tomàs Monserat 1873-1944

# saba de Terrer

Maria del Mar Bonet

- A**
- Sa des cavalier. 5.45
  - Tonada de treure aigo. 1.21
  - De Santanyi vaig partir. 4.26
  - Sa darrera estació. 3.30
  - Jota marinera. 2.21

**Sa des cavalier**  
Maria del Mar Bonet: veu  
Xavier Batlle: bandurria  
Manolo Miralles: llaüt  
Enric Esteve: guitarra  
Eliseo Parra: percussió  
Lautaro Rosas: guitarra

**Tonada de treure aigo**  
Maria del Mar Bonet: veu  
Lautaro Rosas: guitarra i llaüt

**De Santanyi vaig partir**  
Maria del Mar Bonet: veu  
Enric Esteve: guitarra i guitarraó  
Xavier Batlle: llaüt  
Lautaro Rosas: guitarra,  
requinto i llaüt

**Sa darrera estació**  
Maria del Mar Bonet: veu  
Lluís Sudó: violoncel  
Eduardo Gattinoni: violoncel  
Lautaro Rosas: guitarra

**Jota marinera**  
Maria del Mar Bonet: veu i quatre  
Manolo Miralles: bandurria  
Xavier Batlle: bandurria  
Enric Esteve: guitarra  
Eliseo Parra: percussió i llaüt  
Lautaro Rosas: mandolina

- B**
- Cançó de cuir figures. 0.53
  - El comte Raixa. 4.13
  - Valdria tornar bellveure. 2.25
  - Sa rossiguera. 1.19
  - El cant de la Sibilla. 8.40

**Cançó de cuir figures**  
Maria del Mar Bonet: veu  
Lautaro Rosas: guitarra

**El comte Raixa**  
Maria del Mar Bonet: veu  
Lluís Sudó: violoncel  
Lautaro Rosas: guitarra i bazuqui

**Valdria tornar bellveure**  
Maria del Mar Bonet: veu i quatre  
Xavier Batlle: bandurria  
Manolo Miralles: bandurria i guitarraó  
Enric Esteve: llaüt i percussió  
Eliseo Parra: percussió i veu  
Lautaro Rosas: guitarra

**Sa rossiguera**  
Maria del Mar Bonet: veu  
Lautaro Rosas: guitarra,  
requinto i percussió

**El cant de la Sibilla**  
Maria del Mar Bonet: veu  
Eduardo Gattinoni: violoncel  
Lautaro Rosas: armonio,  
guitarra portuguesa, guitarra de Braga, bazuqui

## Sa des cavalier

N'era lleuger de la cama,  
tots los mala passos seguiu  
i el dimoni li exia  
conforme fos una dama.  
—Senyora, qué té, qué té?  
¿Qué té de nou son marit,  
que, a altes hores de la nit,  
vaia sola p'ca carrer?  
—Senyor meu, jo som anada  
a una casa de joc,  
i m'hi he estorbada un poc  
i els meus criats m'han deixada.

—Senyora, si vol venir  
a casa l'acorré,  
bon sopar que li daré  
i un bon llit per dormir.  
—Si vostè no em destapà  
i secreta me tenguéis,  
que mon marit no ho sabés  
poria ésser que hi anés.  
Los dos se'n varen anar  
a casa del cavalier  
i a lo punt ell li tragué  
cous bones per sopar.  
—Cavalier, jo ja he sopat.  
—Senyora, i jo també.  
—Idó, que veja on té  
es llit tan ben guardat.  
—Aquí dalt trobaré un llit  
que hi jia amb la meua esposa.

Jo ara me n'entraria  
i la podrà romandre anit.  
—Aquí dalt trobaré un llit  
que hi jia amb la meua esposa.  
De tot quant demanarà  
esta nit anirà a son compte.  
Com ella se descordava,  
el cavalier hi va pujar.  
Tot d'una li demanà  
si sabia amb qui els havia.  
Li contestà el cavalier:  
—Senyoreta, no sé res,  
però jo compti haver-los  
amb una dona de bé.  
No vul fer cap cerimòni  
a ningú d'aquest món nat:  
sabrà vostè en veritat  
que les ha amb el dimoni.

D'es Cançoner Musical  
de Mallorca  
de Josep Massot i Planes

## Tonada de treure aigo

Ai, que de gotes de suor,  
i que de gotes de suor!  
Ai, ses mongetes m'han costades,  
i ara que se són escaldades,  
ai, que sola no tenen besad,  
ai, que sola no tenen besad.  
Ai, que de gotes de suor!

D'es Cançoner Musical  
de Mallorca  
de Josep Massot i Planes

## De Santanyi vaig partir

De Santanyi vaig partir  
amb una farsa rostita  
i pel camí em venia dir:  
Andreu, na Roseta m'ha mortia.  
No sé si ho feien aposta  
o per dar-me més tristior.  
Uns em deien que era mortia,  
altres que estava millior.  
En el mercat me trobava  
quan tal nova em varen dar,  
que lo que més estimava  
estava per expirar.  
Amb la guiteria hi aní,  
pensant la divertiria.  
—Roseta d'ia alegria,  
tu ja no fas cas de mi.

Com se volia morir  
crida son pare i sa mare:  
—Donau-me la mà a besar,  
que és la darrera vegada.  
Quatre eren que la portaven  
a la seva sepultura.  
Era cosa de tristura:  
tots quatre la festejaven.  
El més petit que hi havia  
no es podia consolar.  
Se'n va anar a la sepultura  
i començà a sospirar.  
—Desperta!, ànima mia,  
així Déu te do repòs.  
Jo ara me n'entraria  
a la sepultura amb vos.

D'es Cançoner Musical  
de Mallorca  
de Josep Massot i Planes  
Li hem fet una petita variació  
en la música.

## Sa darrera estació

Sa darrera estació  
que vaig fer amb s' enamorada  
la vaig deixar qui plorava  
assegada a un racó.

Herba sana està coïda  
seca d'arum es gerrer.  
Dia d'asset de gener  
te vaig dar sa despedida.

Ramellet de roses verdes,  
com veig que te n'has d'anar  
lo meu cor rebotarà  
com una pedra amb esquerdes.

Aquesta cançó l'aprenquerem  
de la Sra. Maria Genovard d'Arís.  
Li hem aplegit  
dues estrofes més,  
... «Herba sana està coïda»  
i «Ramellet de roses verdes»  
del cançoner del Pare Ginard.

## Jota marinera

Llevant, xaloc i mijorn,  
llebeig, ponent i mestrall,  
trasmuntana i gregal.  
Vet aquí es vuit vents del món.

Una dona marinera  
sempre mira d'on ve es vent,  
tant si és llevant com ponent  
es bon temps sempre l'espera.

Qui s'enamora no es cansa  
si viu amb l'opinió  
que després d'una maror  
sol venir una bonança.

Aquesta cançó es va començar  
a conèixer en tot Mallorca  
cap a l'any 1929 i va ésser  
el seu intèrpret de l'època  
Tomeu Vila de Valldemosa,  
més conegut per S'en Cutó.

## Cançó de coir figures

Jo tot lo dia cui figures,  
i no n'he menjada cap,  
perquè són alcatrines  
i en solen fer mal de cap.  
Jo tot lo dia cui figures.

De l'Obra del Cançoner  
popular de Catalunya.  
Materials volum III,  
«Memòria de la  
Missió de Recerca»  
realitzada pel Mestre  
Baltasar Sàmpser i en  
Miquel Ferrà a  
l'illa de Mallorca.

## El comte Raixa

—Mon pare, ¿que no ho sabeu,  
lo que me mare deitá,  
que, en tenir los doce años,  
marit m'havieu de dar?  
Jo ja en tenc dotze i un dia:  
vos començà a estorbar!

—Per tot Espanya he cercat  
marit per tu no n'hi ha,  
en no ésser el Comte de Raixa.  
No sé si l'agradarà.  
—Mon pare feia un dinar,  
convivia-lo per un dia.  
El Rei va fer un dinar,  
i el convidat per un dia.  
Mentres estaven menjant,  
li va parlar de sa fia.

—No pot ésser, senyor rei,  
tenir dues dones vives.  
—Mata la teva comtesa,  
i ta cases amb ma fia.  
Si no mates la comtesa  
i no et cases amb ma fia,  
l'enviaré els meus soldats,  
tots moriscs en un dia.

Se'n va anar cap a ca seva,  
la va trobar qui dormia.  
Li va dir: desgraciada,  
carrera de serafí,  
que com venim de coir,  
desdixada esposa mia?

—Per què em dius desgraciada,  
desdixada esposa mia?  
—Perquè el Rei m'ha comenat,  
que t'he de llevar sa vida.  
—No em matis, maridet meu,  
son la teva companyia.  
Tanca'm dins un pou ben gran,  
i així me lleves sa vida.  
Veniú infantons, veniu,  
veniú a vostra maretta,  
que ton pare em vol matar,  
i em vol dar una mort secreta.  
Mentre tengué l'espasa alta,  
un àngel del cel venia:  
—Se detengui, senyor comte,  
se detengui de part mia.  
El rei ha mort en sa nit,  
sa fia a punt de dia.  
El rei crema dins l'Infern,  
sa fia per companyia.

Aquesta versió d'aquest romanço  
l'hem aplegat de  
l'Amo Biel des Cantó  
de Llubl.

## Voldria tornar bellveure

En ésser davant es pont  
voldria tornar bellveure  
i vos que fósseu sa font  
d'allà on jo ve de beure,  
voldria tornar bellveure.

Perquè em robàreu s'amor,  
voldria que fósseu lladre  
que tu tanta vermèor  
com una flor de halader,  
voldria que fósseu lladre.  
Vui ser corda d'aquest pou  
o tornare-me corriola  
per conversar amb vos com sou  
a treure algo tota sola,  
voldria ser corriola.

Es tres mesos de s'estiu  
voldria tornar coloma.  
Saps a on faria es niu?  
A dins es lloc de Sa Torre.  
Voldria tornar coloma.

De l'Obra del Cançoner  
popular de Catalunya.  
Materials volum III  
«Memòria de la  
Missió de Recerca»  
realitzada pel Mestre  
Baltasar Sàmpser i en  
Miquel Ferrà a  
l'illa de Mallorca  
(Li hem aplegit tres estrofes més:  
«Voldria que fósseu lladre»,  
«Voldria ser corriola»  
i «Voldria tornar coloma»).

## Sa rosseguera

Dedicada a David Bonet

Qui va per sa carretera  
no troba dolent camí;  
sabrà que te'n vene a dir,  
carrera de serafí,  
carrera de serafí,  
que com venim de coir,  
que com venim de coir,  
cantam per sa rosseguera,  
qui va per sa carretera  
no troba dolent camí.

Es d'es Cançoner Musical  
de Mallorca  
de Josep Massot i Planes.  
Rosseguera: pendient  
de terra.

## El cant de la Sibilla

El jorn del judici  
parrà el qui haurà fet servici.  
Jesuicrist, T'ai universari,  
homo i ver Déu eternal,  
del cel vindrà per a jutjar  
i a cada un lo just dirà.

Ans que el judici no seia,  
un gran senyal se mostrà:  
La terra gitara suor  
i tremolà de gran pavor.  
Terroratissid fien gran vent  
que les torres derrocará.  
Les pedres per mig se rompan  
i les montanyes se fondran.  
Les puig i plans seran iguals.  
Allà seran los bons i mals,  
reis, ducs, contes i barons,  
que de nos fets retrax rama.  
Gran foc del cel devallarà  
mar fonts i rius tot cremarà.  
Los peccos donaran gran orís,  
pendent son natural delis.

El sol perdrà la claretat,  
mostrant-se fosc i alterat;  
la lluna no darà claror  
i tot lo món serà tristior.  
Après vindrà, terriblement,  
lo Fill de Déu Omnipotent:  
de morte i vius judicará;  
qui bé haurà fet, allò es verar.  
Als bons dirá: «Fill meu, venia,  
beneventurats, posieu  
el regne que us está aprellat  
des que el món va ésser creat.  
Als mals dirá molt agrament:  
—Anau, maleita, an el torment;  
anau, anau al foc etern  
amb vostro princip de lo infern.  
Humil verge qui havou parit  
Jesu infant en esta nit,  
vullau a vòtron Fill pregar  
que de l'Infern vulga'n liurar.

El jorn del judici  
parrà el qui haurà fet servici.

Segons el diccionari Moll-Alcega:  
«El Cant de la Sibilla que es fa la nit  
nataleua a la Seu de Mallorca, i a  
quasi totes les altres esglésies  
de l'illa de Mallorca, es un dels més  
preciosos monuments del nostre folklore  
religiós». Cult. Pop. Segons Masson  
Higin Anglés (La Música a Catalunya  
fins al segle XIII, Barcelona 1935,  
pàg. 209) «el Cant de la Sibilla  
representa per a Catalunya el drama  
més antic dels que coneixem:  
ell comença almenys al segle X; a Ripoll  
i s'acompanya orre de Catalunya on  
perdura fins al XVI. Una vegada  
reconquerida Mallorca el cant gregorià  
i la litúrgia romana hi entraren també  
de ple; el mateix Cant de la Sibilla  
s'hi introdueré amb la mateixa melodia  
dels mossàrabs, que fou la de  
Catalunya, França i d'Itàlia, i amb  
tonada ja modificada segunt alguns  
dels canis populars de l'illa, i segunt  
usant-se fins als nostres temps».

La versió del nostre dice esta tonada  
musicalment en la del Cançoner Musical  
de Mallorca de Josep Massot i Planes,  
i en la lletra en el Cançoner del  
Pare Ginard.

saba de Terrer  
Maria del Mar-Bonet

**Sa des cavalier**  
(La del caballero)

Éix lligero de casco,  
seguita todos los malos pasos  
y el demonio se le aparecía  
con el aspecto de una dama.  
—Señora, ¿qué le pasa, qué le pasa,  
qué le pasa a su marido,  
que a altas horas de la noche,  
va sola por la calle?  
—Señor mío, he ido  
a una casa de jergo  
y me he retrasado un poco  
y mis criados me han abandonado.  
—Señora, si quiere venir  
la acompaño en mi casa,  
le daré buena cena  
y una buena cama para dormir.  
—Si usted no me descubriese  
y me guardara en secreto,  
que no lo supiese mi marido,  
tal vez sí que iría.  
Los dos se fueron  
a casa del caballero  
y enseguida él le sacó  
buenas cosas para cenar.  
—Caballero ya he cenado.  
—Señora, también yo.  
—Veanos, pues, donde tiene  
la cama tan bien escondida.  
—Arriba encontrará una cama  
donde yo dormía con mi esposa  
y si me promete una cosa  
podrá dormir aquí esta noche.  
—Tomaría como ofrenda  
regarle cualquier cosa.  
Todo cuanto me pida,  
esta noche será servido.  
Cuando ella se desvestía  
allí el caballero subió.  
De pronto le preguntó  
si sabía con quien se las tenía.  
El caballero le contestó:  
—Señorita, no sé nada,  
pero creo tendrémelas  
con una mujer de bien.  
—No quiero pasar cumplidos  
con nadie de este mundo.  
Sepa usted, en verdad,  
que se las tiene con el demonio.

Del «Cançoner Musical  
de Mallorca»  
de Josep Masot i Planes

**Tonada de treure aigo**  
(Tonada de sacar agua)

Ay, cuántas gotas de sudor,  
cuántas gotas de sudor!  
Ay! Cuánto me han costado las judías,  
y ahora que están cocidas  
ay casi no tienen sustancia  
ay casi no tienen sustancia,  
Ay, cuántas gotas de sudor!

Del «Cançoner Musical  
de Mallorca»  
de Josep Masot i Planes

**De Santanyi vaig partir**  
(De Santanyi salí)

De Santanyi salí,  
siendo aun noche cerrada,  
y por el camino me dijeron:  
Andreu, Roseta ha muerto.  
No sé si lo hacían adrede  
o por darme más tristeza.  
Unos me decían que estaba muerta,  
otros que se encontraba mejor.  
En el mercado me hallaba  
cuando me dieron tal nueva,  
que aquella a quien más quería  
estaba a punto de expirar.  
A ella fui con la guitarra,  
pensando que la divertiría.  
—Roseta, dame alegría,  
ya no haces caso de mí.  
Como se quería morir,  
llama a su padre y a su madre:  
Dadme la mano a besar  
que será la última vez.  
Cuatro eran los que la llevaban  
hacia su sepultura.  
Todo era muy triste:  
los cuatro la cortejaban.  
El más joven de ellos  
no se podía consolar.  
Se fue hasta la sepultura  
y empezó a suspirar:  
«Despierta alma mía,  
que Dios te dé reposo.  
Entraría ahora mismo  
contigo en la sepultura.»

Del «Cançoner Musical  
de Josep Masot i Planes»  
(Le hevos hecho una pequeria  
variante en la música.)

**Sa darrera estacio**  
(La última estación)

La última vez que estuve  
con mi enamorada  
la deje llorando  
sentada en un rincón.  
La hierbabuena está cogida,  
seca sobre el cantarero.  
El diecinueve de enero  
te de la despedida.  
Ramillete de rosas verdes,  
cuando veo que tienes que irte  
mi corazón estallará  
como una piedra agrietada.

Esta canción la aprendimos  
de Sr. Maria Genovard  
de Artá. Hemos agregado  
dos estrofas más...  
«La hierbabuena está cogida»  
y «Ramillete de rosas verdes»,  
del cancionero del Pare Ginard.

**Jota marinera**

Levante, alroco y mediodía,  
lebeche, poniente y mistral,  
tramontana y gregal.  
He aquí los ocho vientos del mundo.

Una mujer marinera  
siempre mira de dónde viene el viento,  
tanto si es levante como poniente  
el buen tiempo siempre le espera.

Quien se enamora no se cambia  
si vive con la idea  
que después de una marejada  
suele venir una bonanza.

Esta canción se empezó a conocer en  
toda Mallorca hacia el año 1929 y fue  
su intérprete de la época  
Tomasa Vila de Valldeusa,  
más conocido por el Sen Caló.

**(Cançó de coir lliges**  
(Canción de coger higos)

Todo el día cojo higos  
y no me he comido ninguno,  
porque sino alcanzaría  
y usien darme dolor de cabeza.  
Todo el día cojo higos.

De la Obra del «Cançoner  
popular de Catalunya»  
Materiales volumen III  
«Memoria de la Missió de Recerca»  
realizada por el  
Maestro Baltasar Sempèr  
y por Miquel Ferrà en  
la isla de Mallorca.

**El comte Raixa**  
(El Conde Raixa)

Padre mío, ¿no sabéis  
lo que mi madre testó,  
que al tener los diez años  
mi marido debíais darme?  
Ya tengo doce y un día,  
empezáis a demoraros.  
—Por toda España he buscado  
no hay marido para ti,  
a no ser el Conde de Raixa.  
No sé si te gustará.  
Padre, organiza un banquete,  
e invítame un día.  
El Rey dio un banquete,  
y ese día lo invité.  
Mientras estaban cenando,  
le habló de su hija.  
—No es posible señor Rey,  
tener dos esposas vivas.  
—Mata a tu ceñada,  
y cástate con mi hija.  
Si no matas a la condessa  
y no te casas con mi hija,  
te mandaré mis soldados  
y moriréis todos en un solo día.  
Se fue a su casa,  
la encontró que dormía.  
Le dijo: desgraciada,  
desdichada cerpsa mía.  
—Por qué me dices desgraciada,  
desdichada esposa mía?  
—Porque el Rey me ha ordenado  
que te quite la vida.  
—No me mates, marido mío,  
que yo soy tu compañía.  
Encástrame en un pozo inmenso  
y así me quitarás la vida.  
Venid hijos, venid,  
venid con vuestra madre,  
que vuestro padre quiere matarme,  
y quiere darme una muerte secreta.  
Cuando tenía la espada en alto,  
bajó un ángel del cielo.  
—Deténgase, señor conde,  
deténgase, se lo ordeno.  
El Rey ha muerto esta noche,  
su hija al sanarceer.  
El Rey queana en el infierno,  
con su hija por compañía.

La versión de este romance la aprendimos  
del Amo Biel del Cantó de Llubi.

**Voldria tornar bellveure**  
(Quisiera volverme mirabel)

Al estar delante del puente  
quisiera volverme mirabel  
y que vos fueráis la fuente  
de donde yo he de beber,  
quisiera volverme mirabel

Para que me robarais el amor  
quisiera que fueseis ladrón  
que es tan rojo  
como una flor de adelfa,  
quisiera que fueseis ladrón.

Oñiero ser la cuerda de este pozo,  
o convertirme en polca  
para hablar con vos cuando estais  
sola sacando agua,  
quisiera ser polca.

Los tres meses de verano  
quisiera volverme paloma.  
¿Sabéis dónde haría el nido?  
Dentro el predio de la Torre.  
Quisiera volverme paloma.

De la Obra del «Cançoner  
Popular de Catalunya»  
Materiales volumen III  
«Memoria de la Missió  
de Recerca»-realizada por el  
Maestro Baltasar y Sempèr y por  
Miquel Ferrà en la isla de Mallorca.  
(Hemos agregado tres estrofas más:  
«quisiera que fueseis ladrón»,  
«o convertirme en polca»  
y «quisiera volverme paloma».

**Sa rosseguera**  
(La cuestra)

Dedicada a David Bonet  
Quien va por la carretera  
no encuentra mal camino:  
sabrás que vengó a decirte,  
carita de serafín,  
que cuando venimos de cosechar  
cantamos por la cuestra,  
quien va por la carretera,  
no encuentra mal camino.

Es del «Cançoner Musical  
de Mallorca»  
de Josep Masot i Planes.

**El cant de la Sibilla**  
(El canto de la Sibilla)

El día del Juicio  
se verá quien haya hecho servicio.  
Jesucristo, Rey universal,  
hombre y verdadero Dios eterno,  
vendrá del cielo para juzgar  
y a cada uno le dará lo justo.  
Antes de que el Juicio se celebre,  
se verá una gran señal:  
La tierra arrojará sudor  
y temblará de gran pavor.  
Habrá un terremoto tan grande  
que derribará los torres;  
las piedras se partirán en dos  
y las montañas se derretirán.  
Los montes y los llanos se igualarán.  
Allí estarán los buenos y los malos.  
Reyes, duques, condes y barones  
tendrán que dar cuenta de sus acciones.  
Gran fuego bajará del cielo,  
mares, fuentes y ríos, todo arderá.  
Los peces darán un gran grito,  
perdiendo su natural deleite.  
El sol perderá su claridad  
mostrándose oscuro y velado;  
la luna no dará luz  
y todo el mundo será tristeza.  
Después vendrá, terriblemente,  
al Hijo de Dios Omnipotente:  
juzgará muertos y vivos;  
allí se verá quien ha obrado bien,  
A los buenos dirá: —Hijos míos, venid,  
bienaventurados, poseed  
el reino que os está preparado  
desde que el mundo fue creado.  
A los malos dirá, muy agratamente:  
Idos, malditos al tormento,  
idos, idos al fuego eterno  
con vuestro príncipe del infierno.  
Humilde Virgen que habéis parido  
a Jesús mío en esta noche,  
tened a bien rogar a vuestro Hijo  
que nos quiere librar del infierno.  
El día del Juicio  
se verá quien haya hecho servicio.

Según el diccionario Moll-Alcever  
«El canto de la Sibilla que se canta  
en la noche navideña en la Catedral de  
Mallorca y en casi todas las demás  
iglesias de la isla, es uno de los más  
preciados monumentos de nuestro folklore  
religioso».Cult. Pop. según M. Higiní  
Anglés (La Música Musical a Catalunya fins  
el segle XIII, Barcelona 1935, pág. 289)  
el «cant de la Sibilla» representa  
para Catalunya el drama más antiguo  
de los que conocemos: empieza por  
lo menos en el siglo X en Ripoll  
y se esparce por toda Catalunya donde  
perdura hasta el XVI. Una vez  
reconquistada Mallorca, el canto  
gregoriano y la liturgia romana entraron  
de lleno en la isla; el mismo canto  
de la Sibilla se introduce con la  
misma melodía de los mozárabes  
que fue la de Catalunya, Francia  
y la de Italia, y con una melodía ya  
modificada siguiendo algunos de los  
cantos populares de la isla, y sigue  
usándose hasta nuestros tiempos.  
La versión de nuestro disco está  
basada musicalmente en la del  
«Cançoner Musical de Mallorca»  
de Josep Masot i Planes, y en la letra  
en el cancionero del Pare Ginard.

*Saba de Terror*  
Maria del Mar Bonet

Todas las canciones son populares mallorquinas  
adaptadas por Maria del Mar Bonet  
y Lourdes Bonet  
Traducción al castellano: Xeno Barrio



200265-1



ARIOLA EURODISC S. A.  
Calle Aragón 204, Barcelona III (España)

*Saba de Terrer*

Maia del Mar Bonet